

Zeitschrift:	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber:	Glossaire des patois de la Suisse romande
Band:	4 (1905)
Heft:	1-2
Artikel:	Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)
Autor:	Surdez, J.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-237777

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

—*—

I

I

*Tyin djinvrī² antr kman in
ènyé, èl an rpè² kman in
lou.*

Quand janvier entre com-
me un agneau, il s'en re-
tourne comme un loup.

2

*Lè pyædj' də djinvrī² ranpyā
lə səmtér.*

La pluie de janvier rem-
plit le cimetière.

3

Lè Sin Julyin ron lè yès.

La Saint-Julien (9 janvier)
rompt la glace.

4

*Sin Antouin-n sa é bé ranpyā
tyèv é vêché.*

Saint-Antoine (17 janvier)
sec et beau remplit caves et
tonneaux.

5

*An lè Sin Vinsan, tò djal ou
tò fan ; l'uvrī² sə rpran ou
bin s ron lè dan.*

A la Saint-Vincent (22
janvier), tout gèle ou tout
fend ; l'hiver reprend ou
bien se brise la dent.

6

*An lè Sin Vinsan syèr djouin-
nè nò prèdi in-n bouin-n
an-nè.*

A la Saint-Vincent claire
journée nous prédit une
bonne année.

7

*Syè mètin an lè Sin Vinsan,
brāman də frut' pò tò lè
djan.*

Clair matin à la Saint-Vin-
cent, beaucoup de fruits pour
tout le monde.

8

*Sə fəvri^o ā tchā, krèt' bin tò
tchā kə pò lə pu chur Pèty'
èré frouèdur.*

8

Si février est chaud, croyez
bien sans hésiter que très sû-
rement Pâques aura froidure.

9

*Lè nouè d fəvri^o èmouin-n in
bé tchātan.*

9

La neige de février amène
un bel été.

10

*Sə fəvri^o n'ā p' in pò frouè,
mārs bèy trò d i^orb é tchin.*

10

Si février n'est pas un
peu froid, mars donne trop
d'herbe aux champs.

11

*Syou də fəvri^o n vè p' ā
pòmī^o.*

11

Fleur de février ne con-
vient pas au pommier.

12

*Tyin fəvri^o n'ā p' èyāl, mār
fè bēchī^o lé-z-āl.*

12

Quand février n'est pas
exigeant, mars fait baisser
les ailes.

13

*Fəvri^o dè ranpyātr' lè fòsè,
mārs souètchī^o lè drī^or gou-
gnè.*

13

Février doit remplir les
fossés, mars sécher la der-
nière gorgée.

14

*Djmè n'è pésè fəvri^o sin grə-
jèli^o fəyī^o.*

14

Jamais février n'a passé
sans groseiller feuillé.

15

*L'èvouin-n də fəvri^o fè tran-
byè lə sòli^o.*

15

L'avoine de février fait
trembler le « solier ».

16

*È vā māé vāu^or in lèr ā dy^o-
ni^o k'in an-n an tchmij an
fəvri^o.*

16

Il vaut mieux voir un vo-
leur au grenier qu'un homme
en [manches de] chemise en
février.

17

An lè Tchindlou lé gró mā.

17

A la Chandeleur (2 février), les grands maux.

18

S kə mārs kòv, an l sè èdè, èpré son trant è unīm djoué.

18

Ce que mars couve, on le sait toujours, après son trente et unième jour.

19

Mārs sa, èvri mó.

19

Mars sec, avril mouillé.

20

Mārs gri, èvri pyædjou fin bouin-n an-nè.

20

Mars gris, avril pluvieux donnent une bonne année.

21

An mārs tyin è touin-n, lè nòvèl n'ā p' bouin-n ; lə jèrmi di : lā mouè ! nòz-èrin dé pæ mouè.

21

En mars quand il tonne, la nouvelle n'est pas bonne ; le fermier dit : Hélas ! nous aurons de vilains mois.

22

An mārs tyin è touin-n, tchetyün s'an-n-émèy ; an-n-èvri tyin è touin-n, ìn-n-érā sòli bèy.

22

En mars quand il tonne, chacun s'en effraye ; en avril quand il tonne, grande récolte cela donne.

23

Brusāl də mārs, pyædj d'èvri, ròzè də mé, fin lə mouè də sèptanbr é d'ó dyé.

23

Brouillards de mars, pluie d'avril, rosée de mai, font le mois de septembre et d'août gai.

24

Brusāl an mārs, djalè an mé, lè syou an mārs nə s'an mésouin-nyan p'.

24

Brouillards en mars, gelée en mai, les fleurs de mars ne s'en soucient pas.

25

Mārs' ou³rouèyou, èvri é mé pyádjou, djuīn din lé tchālou, la pèizin ā èchuri³ in-n bouin-n sòp' də mindjī³.

25

Mars venteux, avril et mai pluvieux, juin dans les chaleurs, le paysan est assuré de manger une bonne soupe.

26

An lè Sin-t-Obin, lé mòton son tonju.

26

A la Saint-Aubin (1^{er} mars), les moutons sont tondus.

27

Lé mòton kə n son p' tonju an lè Sin-t-Obin din l'étr an lè Sin Grégouèr'.

27

Les moutons qui ne sont pas tondus à la Saint-Aubin doivent l'être à la Saint-Grégoire.

28

*An pæ vouin-nyī³ din lè-
z-Èvan, min nə fā dīr
é-z-afin ran.*

28

On peut semer dans les Avents, mais il ne faut rien dire aux enfants.

29

Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.

29

La fleur d'avril tient par un fil.

30

Mouè d'èvri, mouè d'èbim.

30

Mois d'avril, mois d'abîme.

31

In bon èvri, in tchétyün ri.

31

Bon avril, chacun rit.

32

Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan dé-z-épi.

32

Boue en avril, en été des épis.

33

An-n-èvri bruè, an mé ròzè.

33

En avril averses, en mai rosées.

34

Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā di fəmī³.

34

La neige au mois d'avril, c'est du fumier.

- 35 *S'è touin-n ā mouè d'èvri, l pèizin s dè rédjouéi.* 35 *S'il tonne au mois d'avril, le paysan doit se réjouir.*
- 36 *Djātchon d'èvri bòt pô ā tchèri.* 36 *Pousses d'avril mettent peu de chose à la remise (au grenier).*
- 37 *Lè pyédj d'èvri ranpyā lé koué (ou lé dyⁿī^o).* 37 *La pluie d'avril remplit les compartiments de la grange (ou les greniers).*
- 38 *Lə prəmi^o d'èvri, è fā k lé kouinson bouyéchin chu lé bou^otchè.* 38 *Le premier avril, il faut que les pinsons boivent sur les buissons.*
- 39 *È n'y è p' də mouè d'èvri chə bē, k n'èyéch' də gralnat' son tchèpé.* 39 *Il n'y a pas de mois d'avril si beau qui n'ait de grésil son chapeau.*
- 40 *Nə rōt' pə ïn ptə flè tin k'èvri n'ā p' pèsè.* 40 *N'enlève pas un petit fil tant qu'avril n'est pas passé.*
- 41 *È n'y è p' d'èvri sin épi.* 41 *Il n'y a pas d'avril sans épi.*
- 42 *Èvri dou kə vir' ā lə pé də tu.* 42 *Avril doux qui change est le pire de tous.*
- 43 *Nū^o an-n-èvri, rózè an mé.* 43 *Nuages en avril, rosée en mai.*
- 44 *S'è pyé an lè Sin Mark, ni pnt^o, ni sè.* 44 *S'il pleut à la Saint-Marc (25 avril), ni paniers, ni sacs.*

45

*S'è pyæ la præmī^o mé, lé kouin
son tyæyè.*

46

*Tyin è pyæ la trā mé, də
nouch' pī^o p' in dyænè.*

47

*Djalè də mé ou d'èvri, lè mi-
zér ā djæt prédi.*

48

*A mouétan d mé, lè fin də
l'uvī^o.*

49

*Ā mouè d mé pò bīn rtyædr^o,
è n dèrè djæmè pyævr'.*

50

*Tchād é dous' pyædj' də mé
fè lè syou bél é l'épi bé.*

51

*Mé djouèyæ, tænyin dé dou,
præzædj in-n-an bīn-nèvuu-
rou.*

52

*Frā mé, tchā djuīn, bèyan
pin é vīn, min frouè n'an-
rétcħā nyün.*

53

*An lè syou də mé, k'an s'i
fyæch' èdè.*

54

Mé dyèdjnī^o anpyä lé dy^onī^o.

45

S'il pleut le premier mai,
les coings sont cueillis.

46

Quand il pleut le 3 mai,
de noix pas seulement une
amande.

47

Gelée de mai ou d'avril,
la misère au juste prédit.

48

Au milieu de mai, la fin
de l'hiver.

49

Au mois de mai pour
bien récolter, il ne devrait
jamais pleuvoir.

50

Chaud et douce pluie de
mai fait la fleur belle et l'épi
beau.

51

Mai joyeux, tenant des
deux, présage un an bien-
heureux.

52

Mai frais, juin chaud, don-
nent pain et vin, mais froid,
il n'enrichit personne.

53

A la fleur de mai, qu'on
s'y fie toujours.

54

Mai jardinier emplit les
greniers.

- 55
An mé, byè é vīn krāchan. 55
 En mai, blé et vin croissent.
- 56
Mé fè ou bīn défè. 56
 Mai fait ou bien défait.
- 57
An mé stu k'ā anfīvrè, tò l'an ā bīn désidè. 57
 En mai celui qui est enfiévré, est de bonne humeur toute l'année.
- 58
Pyint' mə tō, pyint' mə tè, dvin l mouè d mé i n trīdrè p'. 58
 Plante-moi tôt, plante-moi tard, avant le mois de mai, je ne pousserai pas. (Se dit en parlant des pommes de terre.)
- 59
Dū nò vouèdjäch' di pousg də mé è pə d lè bouèrb' d'ō. 59
 Dieu nous garde de la poussière de mai et de la boue d'août.
- 60
Mé fè lə byè é djuin lə fouin. 60
 Mai fait le blé et juin le foin.
- 61
Pani'kōt, frèz an lè kōt. 61
 Pentecôte, fraises dans la forêt.
- 62
Bé tan an djuin, èvālāx d grin-n. 62
 Beau temps en juin, avalanche de grain.
- 63
S'è pyé tò pré də lè Sin Mèdè, lə tī dé bīn ā an l'èzè. 63
 S'il pleut tout près de la Saint-Médard (8 juin), le tiers des biens est en danger.
- 64
S'è pyé lə djoué də lè Sin Mèdè, è pyé karant' djoué èpré... kék pè. 64
 S'il pleut le jour de la Saint-Médard, il pleut quarante jours après... quelque part.

65

S'è pyæ in djoué də Sin Djèrvè, s'ā krǣy sin-ny' pò lé byè. S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

Lè pyædj də lè Sin Djin tìn lontan. La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

An lè Sin Djin lè pyædj pærā lè næjèy. A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.
(A suivre.)

67

J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

La vèðə dè Tsaland'a itó dè tò tä la mèðøeu né dè tò l'an pòr sè féra drè, u bin por vära son sòr. El a pòr sä kə lə fémalè sèrzäivon tòdžò ða né ñityè pòr saväi sə ðə sè maryèran, aoué kó, è kəmä luär ñmò sarè. Don, ða vèðə dè Tsaland', è faðai fälä òna kouatäiryä dè fi du tä kə lə rëtré chänävè, è poui alä ðètä ða kouatäiryä a katson è a nòvèyon

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans